
Subject: prosba o przetlumaczenie aktow
Posted by [zolwikq](#) on Fri, 08 Nov 2013 16:19:23 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Czesc! Potrzebuje pomocy w odczytaniu najwazniejszych informacji z aktow:

1. urodzenie Katarzyny Klosak, rok 1874, Orzelek
http://zapisz.net/images/724_1874_ur_klosak.jpg

2. slub Galikowskich - Rytel eok 1889 (tutaj chodzi mi jedynie o wzmianke o rodzicach panstwa mlodych)
http://zapisz.net/images/724_1874_ur_klosak.jpg

Prosze o pomoc. Pozdrawiam

Subject: Odp: prosba o przetlumaczenie aktow
Posted by [malrom](#) on Wed, 13 Nov 2013 19:33:17 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Odpis:
Geburtskunde Nr. 2

am 17.October 1874

Vor dem Unterzeichneten Standesbeamten erschien heute

wohnhaft zu Wordel,
katholischer Religion,

seiner Ehefrau,
wohnhaft bei ihm,
zu Wordel in seiner Wohnung,
am sechzehnten October des Jahres tausend acht hundert
siebenzig und vier, Abends, um eilf Uhr,
ein Kind weiblichen geschlechts geboren worden sei,
welches einen Vornamen = noch nicht =
erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben

/ +++ /

Handzeichen des Joseph Kloseck.
Der Standesbeamte: / H. Jaenicke /

Randvermerk:

Camin, den 25ten October 1874

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute,
der Person nach bekannt, der Arbeiter Joseph Kloseck zu

Kinde der Vornamen =Catharina =
beigelegt worden sei.

Vorgelesen, genehmigt und wegen Schreibensunkunde mit
den Handzeichen des Anzeigenden versehen. /+++ /

Der Standesbeamte: / H. Jaenicke /

Siegel:

pozdrawiam,
Roman M.

Subject: Odp: prosba o przetlumaczenie aktow
Posted by [malrom](#) on Wed, 13 Nov 2013 19:37:01 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

a gdzie drugi akt?

pozdrawiam,
Roman M.

Subject: Odp: prosba o przetlumaczenie aktow
Posted by [zolwik](#) on Wed, 13 Nov 2013 21:29:38 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

ojej pomieszały mi się zdjęcia dzięki wielkie
tutaj ten drugi akt:

http://zapisz.net/view.php?filename=495_1889_slub_galikowscy_1_.jpg

pozdrawiam

Subject: Odp: prosba o przetlumaczenie aktow
Posted by [malrom](#) on Tue, 19 Nov 2013 02:13:09 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

1. posiadacz/Besitzer / Joseph Galikowski, katolik
ur. 25.10.1859 w /Jeziorko / Wybudowanie Rytel /Abbau Rittel/,

zamieszkali w Jeziorko,Wybudowanie Rytel.

pozdrawiam,
Roman M.
